

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem do niej: Pozostań u mnie na wiele dni, źle się nie prowadź i nie oddawaj się mężczyźnie, i ja też do ciebie (nie przyjdę).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziałem do niej: Pozostań u mnie na dłuższy czas, źle się nie prowadź, nie oddawaj się mężczyznom, a ja też do ciebie [nie przyjdę].
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem do niej: Pozostaniesz u mnie przez wiele dni. Nie będziesz uprawiała nierządu ani nie będziesz <i>należała</i> do <i>innego</i> mężczyzny, a ja też <i>będę</i> dla ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem do niej: Siedź mi tak przez wiele dni, a nie płódź wszeteczeństwa, ani chodź za męża, a ja też dla ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem do niej: Przez wiele dni będziesz mię czekała, nie będziesz nierządu patrzała ani będziesz z mężem, ale i ja ciebie czekać będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekłem do niej: Przez wiele dni pozostaniesz u mnie, nie będziesz uprawiała nierządu ani należała do [innego] mężczyzny, a również ja nie zbliżę się do ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedziałem do niej: Siedź spokojnie u mnie przez wiele dni, nie uprawiaj nierządu i nie oddawaj się innemu mężczyźnie, ja też nie zbliżę się do ciebie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedziałem do niej: Przez wiele dni będziesz mieszkała u mnie, nie będziesz cudzołożyła, nie będziesz należała do innego mężczyzny ani ja do ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powiedziałem do niej: Pozostaniesz ze mną przez wiele dni. Nie będziesz cudzołożyła i współżyła z innym mężczyzną ani ja cię nie tknę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekłem do niej: "Przez wiele dni pozostaniesz tu tylko ze mną; nie będziesz cudzołożyła, nie będziesz należała do żadnego mężczyzny ani też ja [nie zbliżę się] do ciebie".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я сказав до неї: Багато днів ти сидітимеш в мене і не підеш, ані не будеш з чоловіком, і я над тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do niej powiedziałem: Będziesz tak siedziała przez długi czas, nie zalecając się i nie oddając się nikomu; tak zachowam się i ja wobec ciebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie rzekłem do niej: "Przez wiele dni będziesz mieszkać tylko ze mną. Nie wolno ci dopuszczać się rozpusty ani należeć do innego mężczyzny; i ja też będę dla ciebie".